

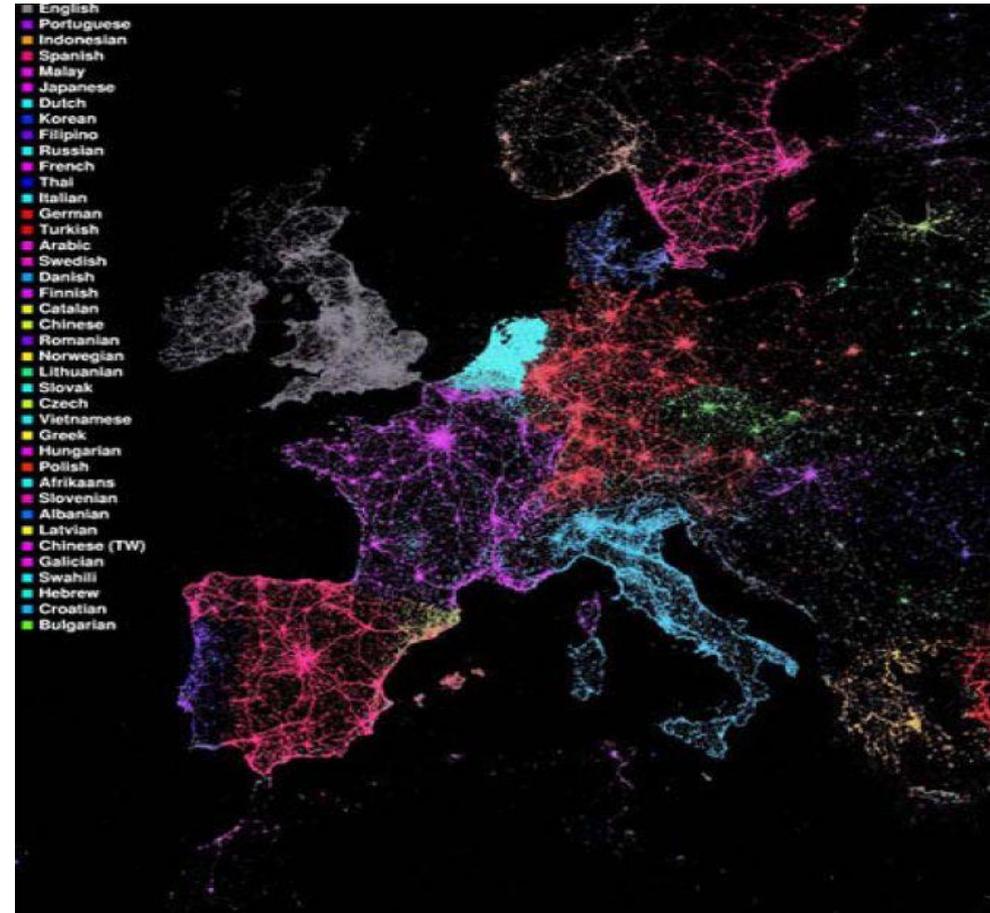
Objectifs de l'atelier et programme de la journée

Khalid Choukri

**Consortium "Coordination Européenne de Ressources Linguistiques"
(European language Resource Consortium, ELRC)**



- L'Europe est multilingue
- 24 langues officielles de l'UE + 2 CEF
- Les langues sont au cœur de notre richesse, de nos cultures et des identités européennes
- L'UE soutient activement le multilinguisme





- Les frontières créées par les langues sont-elles infranchissables ?
- Elle limitent la circulation des personnes, des informations, des idées, et sont un obstacle au commerce
- Aucune discrimination par la langue, afin de garantir l'égalité des chances
- Les langues vues comme un atout, un enrichissement, et non un problème





- Quelles solutions pour gérer un espace multilingue ?
 - la traduction !
- Traduction humaine: des professionnels extrêmement qualifiés, ayant suivi un long parcours de qualification !
 - Mais il y a beaucoup de données à traduire... et les besoins de traduction sont considérables
- Le recours aux nouvelles technologies pour traduire :
 - Traduction "soutenue" par la technologie => Traduction Automatique (TA)
 - la traduction assistée par ordinateur (TAO)
 - Dans tous les cas, la technologie au service de la traduction



- Les nouvelles technologies au service des infrastructures en Europe
 - On vient de voir l'ambition du programme MIE (ou CEF)
- L'UE et la vision d'un marché unique numérique (*DSM*) pour *Digital Single Market* (une vision et un plan)
- Le marché unique numérique ne peut être que multilingue
- Un programme dédié à la traduction automatique : CEF-AT



- Traduction automatique à la CE
 - depuis de nombreuses années ...
 - Actuellement la traduction automatique à la CE → MT@EC
 - nouvelle génération CEF-AT
- La nouvelle plateforme CEF-AT a pour objectif de mieux prendre en compte les besoins :
 - de mettre l'accent sur les besoins des citoyens, des services publics, des administrations, etc.
 - des ONG, ...
 - Bref, de nos tous
- Mais pour mieux répondre aux besoins
 - Il faut "personnaliser" la TA
- La gratuité de CEF-AT



- La TA est aujourd'hui:
 - basée sur un processus d'apprentissage à partir de données
 - apprend à partir de traductions humaines = données / Ressources Linguistiques
 - besoins de ressources linguistiques
- Pour mieux répondre à vos besoins, nous devons utiliser les meilleures données
- L'adaptation de l'outil TA à vos besoins ne peut s'envisager sans vos données
- Vos données permettront d'améliorer les résultats de la TA pour vous et pour CEF-AT
- Sans les bonnes données, la TA ne fonctionne pas!



Nous sommes ici aujourd'hui ...

- Pour établir des partenariats avec vous afin de trouver les bonnes données pour CEF-AT
- Pour recenser et partager des données à intégrer dans CEF-AT, au bénéfice de l'UE (et de ses citoyens)
- Renforcer notre soutien au multilinguisme dans l'UE
- Et pour soutenir le Français dans l'UE, ainsi que les 25 autres langues

- Les principaux acteurs:
 - Les services publics, les administrations, les ONG, ...
 - La Commission européenne (CEF, MT@EC, ...)
 - Les pays de l'UE, La Norvège et l'Islande
 - Le consortium "Coordination Européenne de Ressources Linguistiques"
 - un consortium mandaté par la CE pour cette mission (4 partenaires)
 - dans chaque pays, un quatuor :
 - un point d'ancrage "Technique" et un point d'ancrage "Public",
 - le représentant local de la DGT,
 - un représentant du consortium (ELDA pour la France)
- Objectif : identifier les besoins et structurer un réseau d'acteurs publics locaux.



- Sensibiliser sur la valeur des données détenues par les acteurs publics et l'importance de leur mise à disposition pour surmonter les barrières linguistiques ;
- Identifier les données partageables pour adapter CEF-AT:
 - Pour répondre aux besoins des services publics dans les pays de l'UE +CEF
 - Et établir un partenariat avec vous et vos équipes en vue d'un recensement régulier des données partageable avec CEF-AT
- Présenter les futurs services CEF.AT (qui seront gratuits) ;



- Présenter le "Guichet" d'assistance
 - mis en place pour répondre aux questions juridiques et techniques
 - questions associées aux données détenues par les administrations publiques
 - questions liées à la collecte et au partage des données.

Programme de la matinée







Soutenir nos langues c'est soutenir l'Europe
et soutenir l'Europe c'est soutenir nos langues.

